

The Longest Day
Addressed to My Daughter, Dora

Let us quit the leafy arbour,
And the torrent murmuring by;
For the sun is in his harbour,
Weary of the open sky.

Evening now unbinds the fetters
Fashioned by the glowing light;
All that breathe are thankful debtors
To the harbinger of night.

Yet by some grave thoughts attended
Eve renews her calm career;
For the day that now is ended,
Is the longest of the year.

Dora! sport, as now thou sportest,
On this platform, light and free;
Take thy bliss, while longest, shortest,
Are indifferent to thee!

Who would check the happy feeling
That inspires the linnet's song?
Who would stop the swallow, wheeling
On her pinions swift and strong?

Yet at this impressive season,
Words which tenderness can speak
From the truths of homely reason,
Might exalt the loveliest cheek;

And, while shades to shades succeeding
Steal the landscape from the sight,
I would urge this moral pleading,
Last forerunner of "Good night!"

Summer ebbs; -- each day that follows
Is a reflux from on high,
Tending to the darksome hollows
Where the frosts of winter lie.

He who governs the creation,
In his providence, assigned
Such a gradual declination
To the life of human kind.

Yet we mark it not; -- fruits redden,
Fresh flowers blow, as flowers have blown,

Der längste Tag
Gewidmet meiner Tochter Dora

Lass die Laube uns verlassen
und den lauten Katarakt;
Sonne wirft schon lange Schatten,
ihres hohen Himmels satt.

Abend löst nun, was gebunden,
was geformt das glüh'nde Licht;
alle dankbar sind den Stunden,
atmend auf, bis Nacht anbricht.

Schweres, das mich hat begleitet,
wird am stillen Abend klar;
dieser Tag, der sich nun neiget,
ist der längste in dem Jahr.

Dora! Weiter ohne Ängste
tolle draußen leicht und frei!
Ob der kürzeste, der längste
Tag, ist dir doch einerlei.

Wer verübelt Glücksgefühle,
die das Lied dem Hänfling bringen,
wer mag stoppen Schwalbenflüge,
hin und her auf schnellen Schwingen?

Wenn auch jetzt noch ungewohnt,
Worte, die vom Herzen stammen,
wahr und schlicht vernunftbetont,
mögen röten liebste Wangen.

Jetzt, wo Schatten sich entfalten,
unsichtbar das Land sich macht,
eine Predigt möcht ich halten
und dann sagen „Gute Nacht!“.

Sommer geht; die Tage jetzt
fließen ab wie Ebbeströme,
bis sie kommen an zuletzt
in des Winters dunkler Höhle.

Der, der Herr der Schöpfung ist,
wollte, dass sie uns auch zeige,
wie gesetzt dem Leben Frist,
wie es schrittweis geht zur Neige.

Doch beachten wir's nicht mal,
wenn in Blüte alles steht.

And the heart is loth to deaden
Hopes that she so long hath known.

Be thou wiser, youthful Maiden!
And when thy decline shall come,
Let not dowers, or boughs fruit-laden,
Hide the knowledge of thy doom.

Now, even now, ere wrapped in slumber,
Fix thine eyes upon the sea
That absorbs time, space, and number;
Look thou to Eternity!

Follow thou the flowing river
On whose breast are thither borne
All deceived, and each deceiver,
Through the gates of night and morn;

Through the year's successive portals;
Through the bounds which many a star
Marks, not mindless of frail mortals,
When his light returns from far.

Thus when thou with Time hast travelled
Toward the mighty gulf of things,
And the mazy stream unravelled
With thy best imaginings;

Think, if thou on beauty leanest,
Think how pitiful that stay,
Did not virtue give the meanest
Charms superior to decay.

Duty, like a strict preceptor,
Sometimes frowns, or seems to frown;
Choose her thistle for thy sceptre,
While youth's roses are thy crown.

Grasp it, -- if thou shrink and tremble,
Fairest damsel of the green,
Thou wilt lack the only symbol
That proclaims a genuine queen;

And ensures those palms of honor
Which selected spirits wear,
Bending low before the Donor,
Lord of heaven's unchanging year!

Aufzugeben dann ist Qual
Hoffnungen, die lang gehegt.

Sei du weiser im Ermessen,
wie die Lebenszeit verpfändet;
Blüenträume nicht vergessen
lasse, dass dein Leben endet!

Jetzt, gleich jetzt, dies mein Begehrt,
Sinnbild für Unendlichkeit
gebe dir ein Blick aufs Meer:
Schau dort in die Ewigkeit!

Folg dem Fluss, der fließt vorüber,
an des' Ufern sind geboren
die Betrognen, die Betrüger;
durch der Nacht, des Morgens Tore

folg der Reih der Jahreszeiten,
ihrer Himmel Sternenmeer,
das den Sterblichen will scheinen,
Licht aussendend von weit her.

Wenn du lang umhergeirrt,
Dinge kirre dich gemacht,
wenn Verwornes ward entwirrt
so, wie du es dir gedacht,

wenn auf Schönheit du dann bauest
denk, wie kläglich solch Bemühen,
falls du nicht mit Tugend tauschest,
die nicht kann so bald verblühen.

Pflicht, gleich strengem Präzeptor,
Stirne runzelnd will uns drohn;
ihre Distel wähl als Zepter,
jetzt, wo Rosen deine Kron.

Wenn du glaubst, du seist zu schwach,
wo du sonst hast starken Sinn,
fehlte ein Symbol der Macht,
das gehört zur Königin,

das Garant für Ehrenzeichen
von Erlauchten vorm Altar,
die vorm Schöpfer sich verneigen,
Gottes unveränderlichem Jahr!